

THE
LORD OF THE RINGS

魔戒

双城奇谋

THE
TWO
TOWERS

[英国] J.R.R. 托尔金 著

J.R.R. Tolkien

艾伦·李 *Alan Lee* 插图

朱学恒 译

图书在版编目(CIP)数据

魔戒. 第2部, 双城奇谋 / (英) 托尔金 (Tolkien, J. R. R.) 著;
朱学恒译. —南京: 译林出版社, 2013. 1

书名原文: The Lord of the Rings

ISBN 978-7-5447-3042-6

I. ①魔… II. ①托… ②朱… III. ①长篇小说-英国-现代
IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第143809号

Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd. under the title
The Illustrated Lord of the Rings

The Two Towers © The Trustees of The J. R. R. Tolkien 1967 Settlement, 1954, 1966

Alan Lee illustrations © 1991

Simplified Chinese edition copyright © 2013 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字:10-2011-309号

书 名 魔戒(第2部)双城奇谋
作 者 [英国]J. R. R. 托尔金
译 者 朱学恒
校正修订 邓嘉宛
特约编辑 施梓云
责任编辑 马爱新
原文出版 HarperCollins Publishers Ltd.
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团
开 本 718×1000毫米 1/16
印 张 24
插 页 12
字 数 314千
版 次 2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-3042-6
定 价 118.00元(全三册)
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

天下精灵铸三戒，
地底矮人得七戒，
寿定凡人持九戒，
魔多妖境暗影伏，
暗王坐拥至尊戒。
至尊戒，驭众戒；
至尊戒，寻众戒，
魔戒至尊引众戒，
禁锢众戒黑暗中，
魔多妖境暗影伏。



目 录



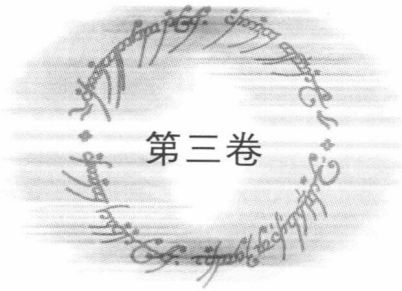
第三卷

第一章 波罗莫的告别	3
第二章 洛汗国的骑士	12
第三章 强兽人	39
第四章 树胡	58
第五章 白骑士	90
第六章 金殿之王	111
第七章 圣盔谷	133
第八章 通往艾辛格之路	151
第九章 残骸和废墟	170
第十章 萨鲁曼之声	188
第十一章 真知晶球	201

第四卷

第一章 驯服史麦戈	219
第二章 沼泽之路	239
第三章 黑门关闭	257
第四章 香料和炖兔子	271

第五章	西方之窗	287
第六章	禁忌之池	310
第七章	前往十字路口	323
第八章	西力斯昂哥的阶梯	333
第九章	尸罗的巢穴	349
第十章	山姆卫斯先生的抉择	361



第一章

波罗莫的告别

亚拉冈快步跑上山丘，不停地低身察看地面上的痕迹。哈比人的脚步很轻，甚至连游侠都无法轻易辨识。不过，在距离山顶不远处有一道山泉横穿过小径，他在潮湿的泥地上找到了线索。

“如果我的判断没错，”他自言自语道，“佛罗多跑到山上去了，不知道他在那边看见了什么？不过，他又从原路跑了回来，再度冲下山。”

亚拉冈迟疑了。他很想前往山顶坐上王座，看看是否有迹象可以协助他在这一团困惑与混乱中找到出路，但是时间非常紧迫。突然，他纵身向前，奔上山顶，三两步奔过那巨大的石版圆圈，奔上了阶梯。然后，坐上王座，往四面看去。可是，太阳似乎黯淡下来，世界变得十分遥远灰暗。他举目四顾，除了连绵不断的山丘之外还是山丘，唯一特殊的地方是他又看见远处高空有一只巨鹰似的大鸟，正在盘旋着缓缓飘降到地面去。

与此同时，他灵敏的听觉捕捉到了下方森林中，在河的西岸，有些不寻常的动静。他浑身一僵，听到底下传来喊叫声，让他恐惧的是，他可以分辨出其中有半兽人刺耳的吼叫。接着，突然在一声低沉的呐喊之后，传来了惊天动地的号角声；如闷雷般的号角声在山谷之间来回震动，甚至压过了瀑布的巨大声响。

“波罗莫的号角声！”他大喊着，“他需要我们的帮助！”他立刻跳下阶梯，连奔带跃冲下小径。“该死！今天运气真是坏透了，我做的每个决定都出错。山姆到哪里去了？”

随着他急促的脚步，此起彼伏的叫喊声越来越大，但号角声开始渐渐变弱，变得越来越急迫。半兽人尖厉的嚎叫声此起彼伏，然后，号角声突然间停止了。亚拉冈飞奔冲下最后一段斜坡，但是，在他抵达山脚之前，那些叫喊声就开始渐渐消退。当他转向左，冲向这些声音的源头时，他可以听见他们撤退了，最后化成一片死寂。他拔出圣剑，大喊着“伊兰迪尔！伊兰迪尔！”瞬间冲入树林间。

他在距离帕斯加兰大约一哩的湖边草地上发现了波罗莫。他背靠着一株大树坐在地上，仿佛正在休息。但是，亚拉冈注意到他浑身插满了黑羽箭。他手中虽然还紧握着宝剑，那武器却已经断折至柄，他的号角也被劈成两半，掉落在他身旁。许多半兽人的尸体横陈在他四周与脚前。

亚拉冈在他身旁跪下。波罗莫睁开眼睛，挣扎着想要说话。最后，他终于挤出了几个字。“我试图从佛罗多手中夺过魔戒，”他说，“对不起，我罪有应得！”他的目光扫过倒下的敌人尸体，这儿至少有二十具尸体。“他们走了，哈比人已经被半兽人掳走了。我想他们还没死，半兽人把他们绑了起来。”他停了片刻，眼睛疲倦地闭上，过了一会儿，他又继续说：

“永别了，亚拉冈！去米那斯提力斯拯救我的同胞吧！我失败了。”

“不！”亚拉冈握住他的手，亲吻他的眉心，“你击败了他们。没有多少人能赢得这种辉煌战果。安息吧！米那斯提力斯将永不会陷落！”

波罗莫脸上露出了微笑。

“他们往哪个方向去？佛罗多在其中吗？”亚拉冈追问道。

波罗莫再也无法开口了。

“难道这是天意吗？”亚拉冈说，“卫戍之塔城主迪耐瑟的王储就这样离开了人世！这真是个痛苦的结局，远征队如今整个分崩离析，我才是真正失败的人，完全辜负了甘道夫对我的托付。我现在该怎么办？波罗莫把米那斯提力斯的重责大任交给了我，我内心也的确想要去那边；但是，魔戒和魔戒持有者呢？我要怎么找到他们，才能让这次任务不一败涂地？”

他泪流满面地发呆了片刻，当勒苟拉斯和金雳找到他时，他仍旧紧握着波罗莫的手。他们从山丘的西坡下来，静悄悄地如同狩猎者一般穿越

了树林。金雳手中握着斧头，勒苟拉斯手中握着长刀，他的箭袋已经全空了。当他们来到草地上，一时之间都愣在当场。接着，两人不约而同低下头，为眼前的景象哀悼，他们都明白发生了什么事情。

“唉！”勒苟拉斯走到亚拉冈的身边说，“我们在森林中杀死了许多半兽人，早知如此，我们应该早点赶来这里。我们一听到号角声就赶了过来，但是，还是太迟了……你还好吧？”

“波罗莫死了，”亚拉冈说，“我毫发无伤，因为我根本没有和他并肩作战。他为了保护哈比人而牺牲，而我却远在山丘上。”

“哈比人！”金雳大喊道，“他们呢？佛罗多到哪里去了？”

“我不知道。”亚拉冈疲倦地回答，“波罗莫死前告诉我半兽人绑走了他们，他认为他们还活着。我派他前去保护梅里和皮聘；但是我来不及问他是否看到佛罗多和山姆。我今天所做的每件事都出差错，现在该怎么办？”

“我们必须先料理牺牲的弟兄。”勒苟拉斯说，“我们不能让他和这些该死的半兽人一起暴尸荒野。”

“但是我们必须快一点，”金雳说，“他不会希望我们在这里耽搁太多时间的。只要还有希望救回人质，我们就必须跟踪那些半兽人。”

“可是，我们不知道魔戒持有者是否和他们在一起，”亚拉冈说，“难道我们要舍弃他吗？我们岂不应该先去找他？眼前又是一个两难！”

“那么，就让我们先做能做的事情吧。”勒苟拉斯说，“我们没有时间和工具来妥善安葬伙伴，也没时间为他堆建坟墓。也许我们可以为他堆个石冢。”

“那很困难也很花时间，而且水边又没有岩石可以利用。”金雳说。

“那么，让我们就把他和他佩带的武器放上船，并以那些被他击杀之敌人的武器作陪葬。”亚拉冈说，“我们让他航向拉洛斯瀑布，把他献给大河安都因。守护刚铎的大河会照顾他，至少不会让任何邪恶的生物冒渎他的遗体。”

他们迅速地从半兽人的身上收集到许多刀剑、劈裂的盔甲和盾牌，并将它们堆成一堆。

“你们看！”亚拉冈说，“这是他们用的东西！”他从一堆破烂的武器中找出两柄叶状的短剑，上面饰有金红两色的花纹；再进一步找寻后，他又找到了两个黑色、上面镶着小小红宝石的剑鞘。“这不是半兽人的东西！”他说，“这是哈比人随身携带的武器。半兽人劫走他们，但却不敢留下这些短剑，因为它们是西方皇族打造的，上面被铸入了摧毁魔多之力的咒文。好吧，如果我们的朋友还活着，他们现在手无寸铁。让我先保管这些东西，只要不放弃最后一丝希望，我相信还是有机会把这些东西物归原主。”

“而我，”勒苟拉斯说，“会收集所有还可使用的箭矢，因为我的箭囊已经空了。”他在四周的地上以及武器堆中搜寻着，找到不少完好无损，但箭身比半兽人惯用的长的箭矢。他仔细端详着那些箭。

亚拉冈则在查看着地上的尸体，随后他说：“这里有许多士兵不是来自魔多。根据我对半兽人的了解，他们有些是从北方的迷雾山脉来的。另外还有一些在我看来更奇怪，他们的装备完全不是半兽人惯用的！”

地上躺着四名身材十分魁梧的半兽人士兵，他们肤色黝黑，眼梢斜吊，有着格外粗壮的腿和很大的手。他们身上佩带着刀锋宽大的短剑，不是一般半兽人爱用的弯刀；而且，他们的长弓是紫杉木做的，在形状和长度上都与人类惯用的接近。他们的盾牌上有一个奇怪的徽记，在黑色的盾身中央有一个白色的手掌，在他们的头盔正面，有着用白色金属镶嵌的S形符文。

“我之前没看过这种徽记。”亚拉冈说，“不知道它们代表什么意义？”

“我猜是‘索伦麾下’的意思。”金雳说，“很容易猜嘛！”

“不对！”勒苟拉斯说，“索伦不会使用精灵的符文。”

“而且，他也不会使用我们称呼他的名字，更不可能准许属下将它拼出来，甚至是放在头盔上。”亚拉冈判断道，“况且，他绝不可能使用白色，巴拉多要塞的半兽人使用的徽记，是血红眼。”他沉思了片刻。“我猜这是代表萨鲁曼。”良久，他终于作出判断，“艾辛格中邪恶酝酿，西方已经不再安全。正如甘道夫所担心的一样，萨鲁曼通过某种方法知道了我们的计划，他很有可能也知道甘道夫牺牲的消息。摩瑞亚的追兵可能躲过了罗瑞安의 防守，或者是通过其他的路线到达了艾辛格，半兽人的脚程很

快。不过,我想,萨鲁曼的情报来源绝对不止一个;你还记得在天空盘旋的那些飞鸟吗?”

“好啦,我们没时间猜谜了。”金雳说,“我们赶快处理波罗莫的遗体吧!”

“但在那之后我们还是要搞清楚这谜团,否则我们不可能作出正确的选择。”亚拉冈回答。

“或许根本没有所谓正确的选择!”金雳说。

矮人拿出战斧,砍下几根树枝。他们接着利用弓弦将这些树枝绑起来,最后将斗篷铺在其上,利用这个简陋的担架,他们将伙伴的尸体,以及刚才从他最后一仗中收集来的战利品,一同搬到岸边。这段路并不远,但因为波罗莫十分高大壮硕,对他们来说并不轻松。

亚拉冈站在湖边,看顾着担架,勒苟拉斯和金雳则匆匆赶回帕斯加兰。这里距离该处大概一哩左右,他们过了一段时间才划着两条船沿着湖岸回来。

“有件怪事!”勒苟拉斯说,“岸边只有两条船,我们找不到另一条。”

“半兽人到过那边吗?”亚拉冈问。

“我们找不到任何他们去过的蛛丝马迹。”金雳回答,“如果半兽人去过,他们应该会弄坏所有的船只,还包括那些行李。”

“等我们过去之后,我会再仔细检查那里地上的痕迹。”亚拉冈说。

接着,他们将波罗莫放在小船的正中央,把灰色的精灵斗篷折好,垫在他的头下;三人梳理好他黑色的长发,让它披散在他的肩膀上。罗瑞安的金色腰带在他腰上闪闪发光。他们将他的头盔放在他身边,将被劈成两半的号角和断折的剑身剑柄放在他腿上;在他的脚下则放着敌人的武器。接着,他们将这条小船的船首绑在另一条的船尾,然后缓缓将他拖进水中。他们沿着湖岸伤心地划着,越过翠绿的帕斯加兰之后,就进入了大河湍急的主流中。托尔布兰达的陡峭山壁在阳光下反射着光芒,现在已经下午了。随着他们继续往南划,拉洛斯瀑布的水雾在他们眼前腾起,形成一片金色的迷雾。瀑布如同千军万马,奔腾的声响震动了附近静滞的

空气。

他们哀伤地松开了安置波罗莫遗体的小船，他躺在船中，平静又安详，滑入流水的怀抱里。他漂过他们的船旁，水流载着他缓缓远去，其他人则是划动着船桨保持在原地。小船慢慢漂向瀑布，变成金色光芒中的一个黑点，然后突然消失了。拉洛斯瀑布依旧不变地发出怒吼声。大河带走了迪耐瑟之子波罗莫，从此，米那斯提力斯再也不见他的身影，他再也不能像过去一样，在每天清晨登上米那斯提力斯的城墙，瞭望魔王的领土。不过，日后，刚铎流传着一个传说：这条精灵的小船载着他穿越了瀑布和大湖，经过奥斯吉力亚斯的河岸，从大河安都因入海，在星光下漂向大海。

三名伙伴沉默不语地看着小船渐行渐远，然后，亚拉冈开口了。“白塔之民还在期待他的归去，”他说，“但是，他再也不能从山中或是海上回到他的故乡。”他缓缓开口唱道：

穿越洛汗一望无际的草原，
西风步履轻盈来到城墙边缘。
“喔，漫游的风儿，今晚你从西方带来什么消息？
是否见到壮汉波罗莫在月光下的行迹？”
“我见他策马越过七溪，越过宽广大江；
我见他疾行于荒野，进入北方，
那魔影遍布之地，自此音讯杳渺。
北风或许听见迪耐瑟之子的号角。”
“壮哉波罗莫！从那高墙上我看向远方，
但你的身影却不再出现在那荒无人烟的地方。”

勒苟拉斯接着唱下去：

从那汹涌的海岸南风吹来，越过沙丘和岩石；
带着海鸥的哭喊飞向前，在那门口悲叹多时。

“喔，低叹的风儿，南方是否有什么消息？
俊壮的波罗莫人在何方？他迟迟不归，我只能空等悲戚。”
“别问我他最后落脚何方——无数白骨
躺在白色沙滩，衬着黑色海岸，和天空的悲苦。
无数魂魄流入安都因，在海中消失无踪。
问那北风，问那北风可有他们的音讯传送！”
“伟哉波罗莫！向海的路过了那大门一直往南，
但你的身影却再也不会随燕鸥从灰暗海口回还。”

亚拉冈最后开口唱道：

北风穿过王者之门，越过那狂吼的瀑布；
清澈、凛冽的号角声刺破高塔旁的云雾。
“喔，强有力的风儿，你今天带来什么北方的消息？
勇者波罗莫去向何处？他已离此甚久，不知归期。”
“在那阿蒙汉山下我听见他的怒吼，他只身迎战无数顽敌。
他的破盾、断剑，随着滔滔江水流逝，
他骄傲的头颅、英俊的面容、威武的身躯已安息；
拉洛斯，金黄的拉洛斯瀑布，将他拥在怀里。”
“勇哉波罗莫！卫戍之塔将永恒地望向北方，
看着拉洛斯，金黄的拉洛斯瀑布，直到地老天荒。”

歌声结束了。然后他们转过小船，使尽全力逆着水流划回帕斯加兰。

“你们把东风留给我描述，”金雳说，“但我决定保持沉默。”

“也就这样了吧。”亚拉冈说，“在米那斯提力斯，他们承受东风的吹拂，却不会询问它任何消息，因为它来自邪恶之地。现在，波罗莫上路了，我们也必须尽快决定自己的道路。”

他搜检着眼前的绿色草地，迅速而详尽，不时弯身贴近地面。“半兽人没有来过这里。”他说，“否则，我会什么也看不出来了！我们来回走过的足迹都在这里，我看不出在大家分散去找寻佛罗多之后，有多少哈比人

回来过。”他转身走回岸边，仔细看着山泉流入大河的地方。“这里有几个很清楚脚印。”他说，“一个哈比人涉水走进河中，又跑了回来，但我看不出来是多久以前。”

“你猜这是怎么一回事？”金雳问道。

亚拉冈没有立刻回答，而是回到宿营地去检查行李的状况。“少了两个背包，”他说，“一个很明显是山姆那个又重又大的背包。那么，根据现场的状况分析，很显然佛罗多乘船离开了，而他的仆人则是跟他一起走了。佛罗多一定是在我们都离开之后回来过。我往山上走的时候遇见了山姆，请他跟我走；但他显然没有照做。他猜到了主人的心意，在佛罗多离开之前回到了这里。佛罗多发现要摆脱山姆恐怕没那么简单呢！”

“可是，他为什么不留下只言片语就离开我们？”金雳说，“这样真的太奇怪了！”

“而且也很勇敢，”亚拉冈说，“我想山姆说得对，佛罗多不想牵累任何朋友，和他一起踏上通往魔多的死路，但他知道自己非去不可。在他沉思的那段时间中，一定发生了什么事情，让他克服了恐惧和疑惑。”

“或许是那些半兽人找上他，他就这样跑了。”勒苟拉斯说。

“他的确是逃跑了，”亚拉冈说，“但是，我认为他并不是在躲避半兽人。”他并没有说出佛罗多突然下定决心和离开的原因。波罗莫最后的遗言将永远成为他心中的秘密。

“好吧，现在至少确定了一些事情。”勒苟拉斯说，“佛罗多已经离开河的这岸了，只有他会划走船。山姆和他在一起，只有他会拿走他的背包。”

“那么，我们的选择是——”金雳接着说，“要不划着剩下的船去追佛罗多，要不就是步行去追半兽人。两条路的希望都很渺茫，我们已经损失了最宝贵的黄金时间。”

“让我想想！”亚拉冈说，“现在愿我做出一次正确的抉择，扭转这不幸的一天！”他沉默了片刻。“我决定追踪半兽人。”他最后终于说，“我本来应该引领佛罗多前往魔多，一路到达最后的目标；但是，如果我现在前往荒野中寻找他，就等于袖手让被抓走的人质遭到折磨和杀害。我现在终于想明白了，魔戒持有者的命运不再由我掌控。远征队的任务已经完

成了。但只要我们还有一口气在,就不能够舍弃战友。来吧!我们即刻出发,把所有不必要的行李都丢掉,我们将日夜兼程追赶!”

他们将最后一条小船拖上岸,藏在树林中。他们将所有不必要的行李藏在船上,然后离开了帕斯加兰。当他们回到波罗莫战死的草地时,天已经快黑了。他们找到了半兽人撤退的方向。由于半兽人向来做事草率粗鲁,要找到这些痕迹并不困难。

“世界上没有其他的种族会造成这样子的足迹,”勒苟拉斯说,“他们喜欢破坏甚至不在他们道路上的一切动物和植物。”

“即使是这样,他们的速度还是迅速无比,”亚拉冈说,“而且他们好像永远不知疲倦似的。不久之后,我们可能必须在寸草不生的硬地上追踪他们的足迹。”

“不管怎么样,赶快动身吧!”金雳不耐烦地说,“矮人的脚程也很快,而且我们的耐力并不会比半兽人逊色丝毫。这次我们可能要耗费很长的时间,他们已经领先很多了。”

“是的,”亚拉冈说,“我们都会需要矮人般的耐力。来吧!即使只有一线希望,我们也会紧追敌人到天涯海角。如果我们的速度能比他们快,他们就会尝到我们的怒火了!我们将会替人类、精灵和矮人,创造出前所未有的传说来。出发吧,三名猎手!”

他如鹿般轻盈地拔腿疾奔,穿越浓密的树林。他领着他们片刻不停、不眠不休地赶路,现在他终于拿定主意了。很快,湖边的森林就被他们抛在背后。他们急如星火地在陡峭的山坡上飞奔,黑暗的山脊衬托着血红的落日,构成了一幅壮丽诡异的景象。暮色渐渐降临,他们化成模糊的影子,消逝在群山中。